


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БЫТОВОЙ ИДИОМАТИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ»

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков" является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности путем изучения особенностей культуры и национальной специфики языков,
- ознакомление будущих переводчиков с различными культурными особенностями изучаемых языков путем сравнительного анализа идиоматических выражений английского и русского языков, нахождения сходств и различий в менталитете рассматриваемых народов;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина "Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков" относится к дисциплинам по выбору обучающихся вариативной части Блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной дисциплиной:

- Лексикология
- Стилистика
- Теория перевода
- Практический курс первого иностранного языка

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии).

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|----|--------------------|--|--|---|--|
| | | | знать | уметь | Владеть |
| 1. | ОК-3 | владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений | анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций | Навыками употребления идиоматических выражений в речи |
| 2. | ОК-7 | владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии идиоматической системы изучаемого языка | использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях | приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. |
| 3. | ОК-8 | способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования | Основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка | Самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах | навыками первичного лингвистического анализа языкового материала |
| 4. | ОПК-3 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | Базовый перечень основных идиоматических единиц по основным наиболее часто употребляемым темам | адекватно выбирать ту или иную фразеологическую единицу в зависимости от языковой ситуации | способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных лингвистических контекстов |
| 5 | ОПК-9 | готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | Особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации | обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков | методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации |
| 6 | ПК-7 | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения | Сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях | Навыками аналитико-синтетического подхода исследования текста |

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

"Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков"

Цели изучения дисциплины:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВПО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
 1. формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности путем изучения особенностей культуры и национальной специфики языков,
 2. ознакомление будущих преподавателей иностранного языка и переводчиков с различными культурными особенностями изучаемых языков путем сравнительного анализа идиоматических выражений английского и русского языков, нахождения сходств и различий в менталитете рассматриваемых народов.
 3. создания предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области сопоставления изучаемых языков и переводческих умений при переводе культурно обусловленной лексики.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочно го средства | Уровни освоения компетенции |
|-------------|---|--|---|---|---|
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВАНИЕ | | | | |
| ОК-3 | Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и | Знать общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений Уметь анализировать и | Устное собеседование. Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, | Пороговый уровень имеет представление о понятии идиома и фразеологический оборот владеет понятиями фразеологизм и устойчивое выражение понимает место идиоматики в составе основной лексики знает основные законы языкового развития; умеет оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной, профессиональной |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| | профессиональных контактов | критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций Владеть Навыками употребления идиоматических выражений в речи | | зачет | деятельности; владеет навыками употребления идиоматических выражений в речи Повышенный уровень владеет навыками употребления идиоматических выражений в речи способен применять различные устойчивые выражения с зависимости от коммуникативной ситуации знает особенности функционирования идиоматических единиц в разных языковых ситуациях осознает роль фразеологии в общей лексической системе языка адекватно использует приемы систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины |
| ОК-7 | владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной | Знать основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии идиоматической системы изучаемого языка Уметь использовать различные доступные каналы | Устное собеседование. Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет | Пороговый уровень интерпретирует законы появления и функционирования идиоматических единиц в речи самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (учебниках, справочной литературе, интернете), обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ; Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные |

| | | | | | |
|------|--|--|---|---|---|
| | речи | получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. | | | образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения |
| ОК-8 | способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического | Знать Основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка Уметь Самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах Владеть навыками первичного | Устное собеседование. Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет | Пороговый уровень владеет формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно использует терминологию изучаемой области знаний; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д. Повышенный уровень умеет самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; знает этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля |

| | | | | | |
|--|---|--|---|---|---|
| | самосовершенствования | лингвистического анализа языкового материала | | | деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование). |
| Обще-профессиональные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОПК-3 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | Знать Базовый перечень основных идиоматических единиц по основным наиболее часто употребляемым темам Уметь адекватно выбирать ту или иную фразеологическую единицу в зависимости от языковой ситуации Владеть способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных | Устное собеседование. Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет | Пороговый уровень способен к общей оценке роли и места фразеологии в системе современного гуманитарного знания; воспроизводит термины, основные понятия, связанные с идиоматикой; способен вычленять особенности различных идиоматических групп, характеризовать их составляющие и структуру; знает основы системного подхода к анализу языка; владеет некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями. Повышенный уровень знает современную научную парадигму знания в области фразеологии и динамику ее развития; понимает основные понятия, связанные с лексическим уровнем языка; знает разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и способен оценивать их эффективность для решения различных задач; способен отбирать наиболее эффективные и |

| | | | | | |
|-------------------------------------|---|---|---|---|---|
| | | лингвистических контекстов | | | комбинировать их в практических целях. |
| ОПК-9 | готовность преодолеть влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | Знать Особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации Уметь обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков Владеть методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации | Устное собеседование. Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет | Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость идиоматических выражений на разных уровнях языка знает принципы и способы сопоставления идиоматических языковых единиц родного и изучаемого языков, а также их взаимодействие; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации умеет интерпретировать основные методы гуманитарных наук в приложении к филологическому анализу. Повышенный уровень знает базовые понятия таких дисциплин, как, лексикология, фразеология, стилистика. владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации умеет использовать фундаментальные знания полученные при изучении данной дисциплины в сфере профессиональной деятельности. |
| Профессиональные компетенции | | | | | |
| ПК-7 | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию | Знать особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения | Индивидуальное собеседование Интерактивный формы («Резюме темы», «Своя опора», «Тихий опрос», «Пересечение тем») | Индивидуальное собеседование Контрольная работа Тест Перевод | Пороговый уровень понимает культурные особенности фразеологии изучаемого языка и знает как найти адекватный эквивалент того или иного выражения в родном языке способен употреблять идиоматические выражения в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации |

| | | | | | |
|--|---------------------------|--|--|-------|---|
| | исходного высказывания | Уметь сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях Владеть навыками аналитико- синтетического подхода исследования текста | | зачет | Повышенный уровень Знает основные переводческие техники Умеет применять их при переводе идиоматических единиц с родного языка на иностранный и наоборот Владеет навыками аналитико-синтетического подхода к исследованию текста и анализу идиоматического состава языка |
|--|---------------------------|--|--|-------|---|

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр №3 |
|---|---------------|---------------|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 36 | 36 |
| В том числе: | | |
| Практические занятия (Пр) | 36 | 36 |
| 2. Самостоятельная работа студента (всего) | 36 | 36 |
| В том числе: | | |
| СРС в семестре: | 36 | 36 |
| подготовка к устному собеседованию | 12 | 12 |
| Подготовка к тестированию | 6 | 6 |
| Подготовка к контрольным работам | 6 | 6 |
| Подготовка переводов | 4 | 4 |
| Подготовка к зачету | 8 | 8 |
| Вид промежуточной аттестации: Зачет | | |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | 72 | 72 |
| | 2 з.е. | 2 з.е. |

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | №раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|------------|----------|--|--|
| 3 | 1 | Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения. | Место и роль идиоматики в лексической системе языка. Значение идиоматики для повседневного общения. Связь с другими науками: стилистика, лексикология, основы теории перевода. |
| 3 | 2. | Классификации идиом и различные подходы к ним. | Идиома и пословица. Фразеологизмы и устойчивые выражения. Изучение различных классификаций фразеологических оборотов и их функций в процессе коммуникации. |
| 3 | 3. | Идиоматические выражения по теме «Путешествия». | Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему путешествие. Поездки на самолете, общение при прохождении таможни и различных процедур в аэропорту. Поездки по воде, путешествие на поезде. Общение в отеле. |
| 3 | 4. | Идиоматические выражения по теме. «Характер». | Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему характер. Свойства личности, умственные способности, волевые качества. Человек по отношению к другим людям, к работе, к собственности. Эмоциональные качества. |
| 3 | 5. | Идиоматические выражения по теме «Внешность» | Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему внешность. Описание фигуры, волос, черт лица. Устойчивые выражение характеризующие |

| | | | |
|---|----|---|---|
| | | | несоответствия внешности и внутреннего мира человека. |
| 3 | 6. | Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм» | Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему человек и его организм. Тело человека, внутренние органы, здоровье. Строение скелета. |
| 3 | 7 | Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье» | Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему медицина и здоровье. Жалобы и симптомы различных заболеваний. Диагностика и лечение. Лекарства, полезные выражения для употребления при походе к врачу. |

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) |
|------------|-----------|--|---|------------|--------------|---|
| | | | С | СРС | всего | |
| 1 | 2 | 3 | С | СРС | всего | 8. |
| 3 | 1 | Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения | 8 | 2 | 10 | 1-3 нед: Индивидуальное собеседование |
| 3 | 2 | Классификации идиом и различные подходы к ним. | 8 | 5 | 13 | 4-6 нед: индивидуальное собеседование, тестирование |
| 3 | 3 | Идиоматические выражения по теме «Путешествия». | 4 | 6 | 10 | 7-8 нед: индивидуальное собеседование, перевод, контрольная работа |
| 3 | 4 | Идиоматические выражения по теме. «Характер». | 4 | 6 | 10 | 9-10 нед: индивидуальное собеседование, перевод, контрольная работа |
| 3 | 5 | Идиоматические выражения по теме «Внешность» | 4 | 6 | 10 | 11-12 нед: индивидуальное собеседование, перевод, тестирование |
| 3 | 6 | Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм» | 4 | 7 | 11 | 13-14 нед: индивидуальное собеседование, перевод, контрольная работа |
| 3 | 7 | Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье» | 4 | 4 | 8 | 15-18 нед: Индивидуальное собеседование, тестирование |
| | | | 36 | 36 | 72 | |
| | | | С | СРС | всего | |

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды СРС | Всего часов |
|------------|-----------|--|---|------------------|
| 1. | 2. | 3. | 4 | 5 |
| 3 | 1 | Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка к зачету | 1 1 |
| 3 | 2 | Классификации идиом и различные подходы к ним | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к зачету | 2 2 1 |
| 3 | 3 | Идиоматические выражения по теме «Путешествия». | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка перевода Подготовка к контрольной работе Подготовка к зачету | 2 1 2 1 |
| 3 | 4 | Идиоматические выражения по теме. «Характер». | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка к контрольной работе Подготовка перевода Подготовка к зачету | 2 2 1 1 |
| 3 | 5 | Идиоматические выражения по теме «Внешность» | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка перевода Подготовка к тестированию Подготовка к зачету | 2 1 2 1 |
| 3 | 6 | Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм» | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка перевода Подготовка к контрольной работе Подготовка к зачету | 2 1 2 2 |
| 3 | 7 | Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье» | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к зачету | 1 2 1 |
| | | Итого | | 36 |

3.2. График работы студента

семестр №3

| Форма оценочного средства | Усл. обозначение | Номер недели | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|------------------|--------------|----|----|----|-----|----|---|----|----|----|----|-----|----|----|----|----|----|-----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| Входной контроль | ВК | ВК | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Собеседование | Сб | | Сб | Сб | Сб | | Сб | | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | | | Сб |
| Тестирование письменное | Тсп | | | | | Тсп | | | | | | | Тсп | | | | | | Тсп |
| Контрольная работа | КР | | | | | | | | КР | | КР | | | | КР | | | | |
| Перевод | П | | | | | | | П | | П | | П | | П | | | | | |

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) englishspeak.com - полезный сайт для изучения английского языка. На нем представлено несколько разделов для изучения наиболее употребляемых слов, а также разделы с разговорными фразами, где можно учить новые слова в контексте.
- 2) freerice.com. – ресурс для расширения словарного запаса, подходящий по уровню для студентов 2 курса, содержит упражнения на знания синонимов и антонимов.
- 3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- 4) <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html> - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.
- 5) <http://www.mavicanet.com/directory/rus/727.html> - Многоязычный поисковой каталог. В каталоге представлены сайты по разделам: грамматика, лексика, лингвистическая типология, направления и лингвистические школы, психолингвистика, семантика, и многое другое.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|------------------------------------|---------|---|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | Everyday English Дроздова Т.Ю Санкт-Петербург: Антология, 2007 | 3-7 | 3 | 7 | 2 |
| 2 | Основы английской фразеологии Амосова Н.Н Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1989. | 1-3 | 3 | https://www.booksite.ru/fulltext/amosova/text.pdf | |

5.2 Дополнительная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|------------------------------------|---------|---|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией Литвинов П.П Москва: Яхонт, 2000. | 1-7 | 3 | https://www.e-reading.club/bookreader.php/132971/Litvinov_-_Anglo-russkii_i_russko-angliiskii_sinonimicheski_slovar_s_tematicheskoi_klassifikaciei.pdf | |

| | | | | |
|---|---|-----|---|---|
| 2 | Фразеология современного английского языка Кунин А.В Москва: Международные отношения, 1996. | 3-7 | 3 | http://padaread.com/?book=17955&pg=4 |
|---|---|-----|---|---|

5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.
- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.
- 6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии

| № семестра | № недели | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды ауд. занятий | Формы проведения интерактивных занятий (в часах) | | Особенности проведения интерактивных занятий |
|------------|----------|---|-------------------|--|------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | 6 |
| | | | | формы | часы | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|----------------------|---|
| Практические занятия | Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера. |
| Подготовка к зачету | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспекты, составленные в ходе подготовки к занятиям, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p> |

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|-------|---|---|----------------------------------|
| 1 | Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |
| 2 | Классификации идиом и различные подходы к ним. | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |
| 3 | Идиоматические выражения по теме. «Характер». | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |
| 4 | Идиоматические выражения по теме «Путешествия». | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |
| 5 | Идиоматические выражения по теме «Внешность» | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |
| 6 | Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм» | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |
| 7 | Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье» | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Индекс компетенции | Содержание компетенции | Элементы компетенции | Индекс элемента |
|--------------------|--|--|-----------------|
| ОК-3 | владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | <i>Знать</i> | |
| | | общие механизмы и закономерности процесса взаимодействия между субъектами социокультурной деятельности | ОК-3 31 |
| | | общие механизмы и закономерности процесса взаимодействия между субъектами социокультурной и межкультурной деятельности | ОК-3 32 |
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | ориентироваться в ситуации общения | ОК-3 У1 |
| | | анализировать компоненты коммуникативной | ОК-3 У2 |

| | | | |
|-------|--|--|----------|
| | | ситуации | |
| | | <i>Владеть</i> | |
| | | стратегиями речевого поведения | ОК-3 В1 |
| | | стратегиями и тактиками речевого поведения | ОК-3 В2 |
| ОК-7 | владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | <i>Знать</i> | |
| | | основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка | ОК-7 31 |
| | | общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений | ОК-7 32 |
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | использовать различные доступные каналы получения информации о происхождении слова | ОК-7 У2 |
| | | анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций | ОК-7 У1 |
| | | <i>Владеть</i> | |
| | | приемами систематизации, сравнения и пр. | ОК-7 В1 |
| | | Навыками употребления идиоматических выражений в речи | ОК-7 В2 |
| ОК-8 | способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования | <i>Знать</i> | |
| | | систему историко-фонетических и морфологических соответствий между языками | ОК-8 31 |
| | | основы духовной и материальной культуры, лингвистическую географию слов | ОК-8 32 |
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | адаптироваться к изменению деятельности | ОК-8 У1 |
| | | адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование) | ОК-8 У2 |
| | | <i>Владеть</i> | |
| | | методами и средствами познания, | ОК-8 В1 |
| | | комплексными методами исследования | ОК-8 В2 |
| ОПК-3 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | <i>Знать</i> | |
| | | законы фонетических изменений, закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка | ОПК-3 31 |
| | | Основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка | ОПК-3 32 |
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | устанавливать происхождение слова, его структуру, значение | ОПК-3 У1 |
| | | Самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах | ОПК-3 У2 |
| | | <i>Владеть</i> | |
| | | способами использования общих понятий лингвистики | ОПК-3 В1 |
| | | Способы передачи модальности на разных уровнях языка и особенности их функционирования | ОПК-3 В2 |
| ОПК-9 | готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | <i>Знать</i> | |
| | | особенности природной среды стран изучаемых языков | ОПК-9 31 |
| | | Особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации | ОПК-9 32 |

| | | | |
|---|--|--|----------|
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | строить высказывание с учётом коммуникативного намерения | ОПК-9 У1 |
| | | обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков | ОПК-9 У2 |
| | | <i>Владеть</i> | |
| | | методами и приемами речевого воздействия | ОПК-9 В1 |
| | | методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации | ОПК-9 В2 |
| ПК-7 | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | <i>Знать</i> | |
| | | лингвистические сведения о слове | ПК-7 З1 |
| | | Особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения | ПК-7 З2 |
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | выявлять и анализировать структурные семантические единицы исходного высказывания | ПК-7 У1 |
| | | Сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях | ПК-7 У2 |
| | | <i>Владеть</i> | |
| | | навыками лингвистического анализа языкового материала | ПК-7 В1 |
| Навыками аналитико-синтетического подхода исследования текста | ПК-7 В2 | | |

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

| № | Содержание оценочного средства | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|----|---|---|
| 1. | <p>Лексико-грамматический тест</p> <p>1. Приведите примеры различных идиоматических выражений по изученным темам соответственно изученным классификациям.</p> <p>2. Переведите на английский язык. Мне нездоровится. У меня болит ухо. У меня болит горло. Мне больно глотать. Я почти привык к ноющей боли в зубе, но сейчас эта острая боль невыносима. Мне дурно, меня тошнит, раскалывается голова. Зайди в аптеку и закажи лекарство. Тебе надо сделать анализ крови и померить давление.</p> <p>3. Give the opposite to: sincere, a very cold reception, stingy, sly, dull, firm, boastful, villain, polite.</p> <p>4. Переведите на русский язык. -What is the matter with you, my boy? -something is wrong with my knee. It hurts. -Let me have a look at it... It's a splinter. You have come just in time to avoid an infection and an abscess.</p> | <p>ОК3 З1, ОК3 У2, ОК3 В1; ОК7 З2, ОК7 У1, ОК7 В2; ОК8 З1, ОК8 У2, ОК8 В1; ОПК3 З1, У1, В1, ОПК9 З2, ОПК3 У1, ОПК3 В2; ПК7 З2, ПК7 У1, ПК7 В2</p> |

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

| Оценка | Критерии |
|------------|---|
| Зачтено | оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся в случае безошибочного выполнения практических заданий |
| | оценка соответствует повышенному уровню выставляется обучающемуся в случае выполнения практических заданий с минимальным количеством ошибок |
| | оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся в случае выполнения заданий со значительным числом ошибок в зависимости от типа задания (лексических, грамматических и др.) |
| Не зачтено | оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, допускает большое количество существенных ошибок различного характера; отсутствуют навыки выполнения практических заданий |

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Примеры вопросов для собеседования по дисциплине

1. Дайте определение понятию фразеологический оборот и идиома.
 2. В чем отличие фразеологического оборота от фразеологического сращения и свободного словосочетания.
 3. Объясните значение идиоматики для изучения иностранного языка и понимания культурной специфики изучаемого языка.
- Дайте примеры идиоматических выражений по теме путешествия. Приведите примеры идиом с эквивалентами в родном языке и тех, которые требуют перевода объяснения.

Примеры текстов для задания на перевод

Translate into Russian.

If you are *down in the mouth*, you are rather depressed. A *stiff upper lip* is the traditionally British quality of not showing any emotions in times of trouble. *To have your tongue in your cheek* is to say one thing and mean something else. *To have a sweet tooth* is to have a taste for sweet food, and to do something by the skin of your teeth is to just manage to do it.

Примеры заданий для тестирования

Match expressions having the same meaning.

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 1. keep one's head | a. put one's back up |
| 2. keep a stiff upper lip | b. think about something all the time |
| 3. have one's hair stand on end | c. not to turn a hair |
| 4. blood boils | d. not to bat an eye |
| 5. be down in the mouth | e. be in bad mood |
| 6. have something on the brain | f. move away because of fear |
| 7. get cold feet | g. make blood freeze in one's veins |
| 8. put one's feet in it | h. do or say the wrong thing |

Примеры заданий для контрольной работы

Choose the right word.

1) ill-sick

The nurse mixed the medicine with a teaspoon and gave it to the ...man who sat up in bed to take it. When people are...and have a temperature of over 39 degrees we say they are in a high fever. When I go on board a ship or a boat, I feel... He was suddenly taken...

2) illness(sickness)-disease

What did the man die of? Did he suffer from any chronic...or complications after a serious...? The... was catching, and the doctor said he would put me on the sick-list. Scarlet fever is a catching... His...prevented him from going to school together with his friends.

2) treat-cure

After scarlet fever complications developed, and they had to be ... for a month before the patient was completely... The open air life in the mountain... him of headaches. The doctor said that if I followed his instructions, I should soon be...of the disease.